

María Eugenia Perazzo

Traductora técnica-científico de portugués y español

Buenos Aires - Argentina | +(54911) 6282-4344 | mariuperazzo@gmail.com

combdebrasil.wixsite.com/inicio [in linkedin.com/in/maruperazzo/](https://www.linkedin.com/in/maruperazzo/)

Preparación académica

Traductora en portugués Marzo 2009 - agosto 2018
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas. "Juan Ramón Fernández"

Recibida con el título de Traductora en Portugués

Experiencia laboral

Traductora independiente Febrero 2011 - actualidad
Com B de Brasil

Traducción técnico-científica:

- EN>PT, EN>ES y ES<>PT de diversos materiales sobre soluciones de perforación, construcción de pozos, soluciones de terminación, cementación e ingeniería de yacimientos petrolíferos;
- ES<>PT de campañas publicitarias sobre industria vinícola; página corporativa de empresa de iluminación; material y página corporativa para sector agropecuario; materiales, e-books e información sobre plataforma de gestión de ventas y stock de vehículos y proyecto relacionado con el sistema de ingreso electrónico a empresas; materiales sobre ropas deportivas, de contratos para empresa gastronómica, entre otros.

Revisión y corrección de textos:

- sobre plataforma de gestión de ventas y stock de vehículos en sector automotor.
- relacionados con la tecnología.

Traductora en plantilla:

- [IBM Argentina](#) Septiembre 2012 a enero 2016

Traducción y revisión de comunicaciones internas de IBM, de American Express y otras empresas. Telecomunicaciones y tecnologías de la información.

- [Top Fan Club](#) Diciembre 2016 a Agosto 2017

Traducción y revisión de presentaciones, texto de aplicaciones, trivias y contenidos deportivos, musicales y gastronómicos para aplicaciones creadas por la empresa. Interpretación en reuniones.

- [SherlockFinder](#) Diciembre 2015 a septiembre 2019

Traducción y revisión de material sobre real estate enviado a clientes, brochures de propiedades en Miami, página web corporativa, e-mails, procedimientos, entre otros.

Traducciones independientes para empresas de idiomas

- [English Services](#) Octubre 2019 a la actualidad
- [BLC Language Center](#) Agosto 2016 a la actualidad
- [MFR Language Consulting](#) Agosto 2013 a la actualidad

Creadora independiente de contenido Marzo 2020 - actualidad
Vida Tec - Proyecto TICMAS

Creación de contenido en portugués para plataforma educativa cuyo objetivo es brindar apoyo a profesores y estudiantes para fomentar la inclusión digital y el aprendizaje del idioma portugués.

Talleres, cursos y seminarios

Escritura y corrección en español

- Jornada de actualización. Los secretos de la escritura llana (Fundación Litterae).
- Curso de puntuación y normativa del español (USAL).
- Técnicas para la redacción de textos (Mallea).
- Jornada de actualización en lengua Española y I Encuentro Nacional de Traductores Correctores (CTPCBA).

Traducción e interpretación

- Transcreación y Copywriting (Juan Macarlupu).
- Cómo cotizar: páginas web (Translation Hero).
- Jornada de marketing para traductores y Jornada de Traducción e Interpretación (AATI).
- Estrategias de marketing digital para traductores: creación y posicionamiento de la marca personal (FIT Latam)
- "Essa voz no microfone". Formación y ejercicio de la interpretación portugués<>español (CTPCBA)
- I Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación (UBA).

Traducción audiovisual

- Aquelas letrinhas na tela: Taller de subtulado en portugués para principiantes (CTPCBA).
- Traducción de Subtítulos (Juan Macarlupu).

Herramientas tecnológicas

- Cómo aprovechar las expresiones regulares en localización (MemoQ).
- Jornada Tecnológica: entre macros y regex (AATI).

Idiomas

Español (ES)



Nivel nativo

Portugués (PT)



Nivel bilingüe

Inglés (EN)



Competencia profesional

Perfiles profesionales

- Miembro de AATI
- [Perfil de LinkedIn](#)
- [Perfil de ProZ](#)

Certificados

Celpe-Bras (Certificado de proficiência en Lengua Portuguesa para extranjeros). Emitido por el *Ministério das Relações Exteriores* (MRE). Año 2008. Nivel de certificación: **Avançado**.

Informática

Paquete Office



- Word, Excel y PowerPoint

CAT Tools



- MemoQ | SDL Trados | MemSource

Herramientas de subtítulos



- Subtitle Edit
- Aegisub

Servicios

- Traducción en los siguientes pares de idiomas:
 - ES> PT
 - PT> ES
 - EN> ES y PT
- Creación de contenido
- Localización de textos y de sitios web
- Revisión y corrección textos
- Traducción técnico-científica
- Transcripción

Especialización

En petróleo, energía e ingeniería.

Conocimiento en el área agropecuario, E-commerce, automotor y real estate.

Interés en: derechos humanos, Mercosur, material didáctico, turismo, educación, viajes, música, fútbol, ornitología, entre otros.

Información adicional

- Monotributista con factura "C".
- Profesora de portugués para adultos.
- Colaboración en armado de material E-book para [MFR language](#).
- Armado de material utilizado por el Instituto PAI CR SA. <https://www.facebook.com/paicrsa>.